Porównanie tłumaczeń Kapłańska 22:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przemów do Aarona i do jego synów, aby byli ostrożni ze świętościami synów Izraela, które oni Mi poświęcają, i aby nie bezcześcili mojego świętego imienia – Ja jestem JAHWE. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przekaż Aaronowi i jego synom, by z największą uwagą podchodzili do świętych ofiar składanych Mi przez synów Izraela. Niech uważają, by nie bezcześcić mojego świętego imienia, gdyż Ja jestem JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Powiedz Aaronowi i jego synom, aby powstrzymywali się od świętych rzeczy synów Izraela i nie zbezcześcili mojego świętego imienia *w tym*, co mi poświęcają. Ja *jestem* JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Powiedz Aaronowi i synom jego, aby się wstrzymywali od rzeczy, które są poświęcone od synów Izraelskich, a nie plugawili świętego imienia mojego w tem, co mi oni poświęcają; Jam Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mów do Aarona i do synów jego, aby się strzegli tych rzeczy, które są poświęcone synów Izraelowych, i nie splugawiali imienia rzeczy mnie poświęconych, które oni ofiarują. Ja PAN! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powiedz Aaronowi i jego synom, aby się powstrzymywali od niektórych świętych darów Izraelitów, które oni mi poświęcają, i żeby nie bezcześcili świętego imienia mojego. Ja jestem Pan! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Powiedz Aaronowi i jego synom, aby byli ostrożni ze świętymi rzeczami synów izraelskich, które mi oni poświęcają, i aby nie bezcześcili mego świętego imienia; Jam jest Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedz Aaronowi i jego synom, aby ze czcią odnosili się do świętych darów, poświęconych Mi przez Izraelitów i nie bezcześcili Mojego świętego Imienia. Ja jestem JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Powiedz Aaronowi i jego synom, aby w pewnych okolicznościach powstrzymywali się od spożywania świętych darów składanych dla Mnie przez Izraelitów i nie bezcześcili mojego świętego imienia. Ja jestem PANEM! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - powiedz Aaronowi i jego synom, aby z szacunkiem odnosili się do świętych [darów], składanych mi przez synów Izraela, a nie znieważali mego świętego Imienia. Jam jest Jahwe! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Przemów do Aharona i do jego synów, [i powiedz im], żeby, [jeżeli są rytualnie skażeni], powstrzymali się od [spożywania] świętych [oddań] synów Jisraela [i z oddań, które koheni] poświęcają dla Mnie, i nie zbezcześcili Mojego świętego Imienia. Ja jestem Bóg. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Скажи Ааронові і його синам, і хай дбають про святощі ізраїльських синів, і не опоганять моє святе імя, в тому, що вони освячують мені. Я Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Powiedz Ahronowi i jego synom, aby się powstrzymywali od świętych darów synów Israela oraz nie znieważali Mojego świętego Imienia w tym, co oni Mi poświęcają; Ja jestem WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Powiedz Aaronowi oraz jego synom, żeby się trzymali z dala od świętych rzeczy synów Izraela i nie bezcześcili mojego świętego imienia w rzeczach, które dla mnie uświęcają. Jam jest JAHWE. |